

Про оленя

Текст записан Н. В. Востриковой в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Н. В. Востриковой с С. П. Бажуковой, М. И. Гановой и В. К. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Tajə d'eloyš vəli aprel'yn**
taj -ə d'elo -ys -0 vəl -i -0 aprel' -yn
этот -на дело -р.3 -nn быть -prt 3 апрель -iness

Это дело было в апреле.

2 **Me muni vož' asylnas kyjš'yny , utka**
me -0 mun -i -0 vož' asyl -na -s kyj -š' -yny utka -0
я -nn идти -prt 1sg рано утро -р.instr -р.3 ловить -detr -inf утка -nn

kyjny

kyj -ny
ловить -inf

Я пошел рано утром охотиться, уток стрелять.

3 **Mič'a ləš'ədč'i ry dorə , vol'sali**
mič' -a ləš'əd -č' -i -0 ry -0 dor -ə vol'sal -i -0
красота -adv устроиться -detr -prt 1sg полынья -nn край -ill стелить -prt 1sg

lys lapjas

lys -0 lap -jas -0
хвоя -nn лапник -pl -nn

Хорошо устроился возле полыньи, постелил лапник.

4 **Da vəli kyjəda utkajasəš**
da vəl -i -0 kyj -əd -a -0 utka -jas -əš
и быть -prt 1sg ловить -tr -npst 1sg утка -pl acc

И сторожил уток.

5 **Kyjədč'i , kyjədč'i , n'ekod oz**
kyj -əd -č' -i -0 kyj -əd -č' -i -0 n'e- kod -0 o -z
ловить -tr -detr -prt 1sg ловить -tr -detr -prt 1sg neg- кто -nn neg.npst -3

lok ryə , ət'i utka veš'ig abu
lok ry -ə ət'i -0 utka -0 veš'ig abu
приходить полынья -ill один -nn утка -nn совсем neg.cop

Ждал, ждал, никто не пришел к полынье, ни одной утки нет.

6 **Šonti č'iferbakyn č'aj**
šont -i -0 č'iferbak -yn č'aj -0
греть -prt 1sg чифирбак -iness чай -nn

Согрел чай в чифирбаке.

7 Č'aj jui bara , pondi vič'č'yš'ny
 č'aj -0 ju -i -0 bara pond -i -0 vič'č' -yš' -ny
 чай -nn пить -prt 1sg опять начать -prt 1sg стеречь -detr -inf

Чай попил, опять стал ждать.

8 Drug vėras i zavod'itis trač'kədč'yny
 drug vėr -a -s i zavod'it -i -s trač'kəd -č' -yny
 вдруг лес -p.iness/ill -p.3 и начинать -prt -3 ломать.с.треском -detr -inf

Вдруг в лесу послышался треск.

9 Me č'ujmi , pondi viž'ədny ry katyd
 me -0 č'ujm -i -0 pond -i -0 viž'əd -ny ry -0 katyd
 я -nn удивиться -prt 1sg начать -prt 1sg смотреть -inf полынья -nn вверх

ladoras

lador -a -s
 сторона -p.iness/ill -p.3

Я удивился, стал смотреть в сторону полыньи.

10 Drug vėryš' petisny kyk kər
 drug vėr -yš' pet -i -s -ny kyk -0 kər -0
 вдруг лес -el выходить -prt -3 -pl два -nn олень -nn

Вдруг из лесу вышли два оленя.

11 Ətarə-mədarə gon'jaləmən vəč'isny voš'kol
 ətar -ə mədar -ə gon'jal -əm -ən vəč' -i -s -ny voš'kol -0
 одна.сторона -ill другая.сторона -ill озираться -nzi -instr делать -prt -3 -pl шаг -nn

məd , kojməd i bara sultisny
 məd -0 kojməd -0 i bara sult -i -s -ny
 другой -nn третий -nn и опять встать -prt -3 -pl

Озираясь по сторонам, они сделали два-три шага и опять остановились.

12 I bergədč'isny mədarə kyš'an' vəli
 i berg -əd -č' -i -s -ny mədar -ə kyš'an' vəl -i -0
 и вращаться -tr -detr -prt -3 -pl другая.сторона -ill откуда быть -prt 3

loktəny

lok -t ə -ny
 приходить -tr -prs.3 -pl

И повернулись в ту сторону, откуда пришли.

13 Najas bərs'a petis ješ'šə kyk kər
 na -jas -0 bərs'a pet -i -s ješ'šə kyk -0 kər -0
 он.pl -pl -nn после выходить -prt -3 еще два -nn олень -nn

За ними вышли еще два оленя.

14 **Kyk kər bərš'ajs ješ'šə kykən**
 kyk -0 kər -0 bərš'a -ys ješ'šə kyk -ən
 два -nn олень -nn после -p.3 еще два -instr

За теми двумя оленями еще двое.

15 **Vužyštisny ry sajas i sultisny**
 vuž -yšt -i -s -ny ry -0 saj -a -s i sult -i -s -ny
 переправиться -delim -prt -3 -pl полынья -nn сзади -p.iness/ill -p.3 и встать -prt -3 -pl

Перешли за полынью и остановились.

16 **Katydš'an' kylə Burana i kylytydš'an' kylə**
 katyd -š'an' kyl -ə Burana -0 i kylytyd -š'an' kyl -ə
 верховье -egr слышать(ся) -prs.3sg Буран -nn и вниз -egr слышать(ся) -prs.3sg

Burana

Burana -0

Буран -nn

Сверху по течению слышен Буран, и снизу по течению слышен Буран.

17 **Kərjas č'ujmədč'isny**
 kər -jas -0 č'ujm -əd -č' -i -s -ny
 олень -pl -nn удивиться -tr -detr -prt -3 -pl

Олени насторожились.

18 **Me ədjəžyk zarad'iti kart'eč'ən aš'im piššal'əs**
 me -0 ədjə -žyk zarad'it -i -0 kart'eč' -ən aš'i -m piššal' -əs
 я -nn быстро -cmpr зарядить -prt 1sg картечь -instr refl.gen1 -p.1pl ружье acc.p.1

Я быстрее зарядил свое ружье картечью.

19 **I dumajta lyjny n'e lyjny**
 i dumajt -a -0 lyj -ny n'e lyj -ny
 и думать -npst 1sg стрелять -inf не стрелять -inf

И думаю: стрелять, не стрелять.

20 **Lyjan - vermas inspekcija vony vermas**
 lyj -a -n verm -a -s inspekcija -0 vo -ny verm -a -s
 стрелять -npst -2 мочь -npst -3 инспекция -nn прийти -inf мочь -npst -3

verman š'urny

verm -a -n š'ur -ny

мочь -npst -2 попасть -inf

Выстрелишь - может инспекция приехать, может, можешь попасться.

21 **Rešitč'i n'e lyjny**
 rešit -č' -i -0 n'e lyj -ny
 решить -detr -prt 1sg не стрелять -inf

Решил не стрелять.

22 **Zavod'iti marzyny**
 zavod'it -i -0 marz -yny
 начинать -prt 1sg рычать -inf

Я начал рычать.

23 **Med miš'a kodarəkə vəras pyrasny l'i**
 med miš'a kodar -ə -kə vər -a -s pyr -a -s -ny l'i
 чтобы autocit какая.сторона -ill -indef лес -p.iness/ill -p.3 зайти -npst -3 -pl или

mədaras vužasny l'i
 mədor -a -s vuž -a -s -ny l'i
 другая.сторона -p.ill -p.3 переправиться -npst -3 -pl или

Пусть куда-нибудь в в лес уйдут или перейдут на другую сторону.

24 **Seš's'a kərjas č'epəsjisny**
 seš's'a kər -jas -0 č'epəsj -i -s -ny
 потом олень -pl -nn броситься -prt -3 -pl

Потом олени рванули.

25 **Pervəj č'ujmədč'yvľisny**
 pervəj č'ujm -əd -č' -yvl -i -s -ny
 сначала удивиться -tr -detr iter -prt -3 -pl

Сначала олени удивились.

26 **Seš's'a jonžyka pondi marzyny**
 seš's'a jon -žyk -a pond -i -0 marz -yny
 потом сильный -cmprg -adv начать -prt 1sg рычать -inf

Потом я стал сильнее рычать.

27 **I kərjas vužisny jutə i kajisny**
 i kər -jas -0 vuž -i -s -ny ju -tə i kaj -i -s -ny
 и олень -pl -nn переправиться -prt -3 -pl река -acc.p.2 и подниматься -prt -3 -pl

Pipulug mədlapələ

Pipulug -0 mədlapəl -ə
 Пипулуг -nn заречная.сторона -ill

Олени переправились через реку и поднялись на заречную сторону Пипулуга.

28 **N'edyr myš't'i Buranajasən ətarə-mədarə**
 n'e- dyr myš't'i Burana -jas -ən ətar -ə mədar -ə
 neg- долго спустя Буран -pl -instr одна.сторона -ill другая.сторона -ill

munisny

mun -i -s -ny

идти -prt -3 -pl

Через некоторое время на Буранах проехали туда-сюда.

29 **Me leč'č'yvli gortə lyž'la**
me -0 leč'č' -yvl -i -0 gort -ə lyž' -la
я -nn спуститься iter -prt 1sg дом -ill лыжи -consec

Я сходил домой за лыжами.

30 **Lyž'aš'i i kotərti najas bərš'a**
lyž' -aš' -i -0 i kotərt -i -0 na -jas -0 bərš'a
лыжи -detr -prt 1sg и бежать -prt 1sg он.pl -pl -nn после

Надел лыжи и побежал за ними (за оленями).

31 **Dumajta yžyd n'ur pomas suəda**
dumajt -a -0 yžyd -0 n'ur -0 pom -a -s suəd -a -0
думать -npst 1sg большой -nn болото -nn конец -p.iness/ill -p.3 догонять -npst 1sg

Думаю, в конце большого болота догоню.

32 **Vətədi vətədi kok tuj bərš'ays**
vətəd -i -0 vətəd -i -0 kok -0 tuj -0 bərš'a -ys
догнать -prt 1sg догнать -prt 1sg нога -nn след -nn после -p.3

Догонял, догонял по следам ног.

33 **Vois žužyd žužyd jol' bok**
vo -i -s žužyd -0 žužyd -0 jol' -0 bok -0
прийти -prt -3 глубокий -nn глубокий -nn ручей -nn бок -nn

Показался большой, большой ручей.

34 **Jol' boktiys kotərti kotərti**
jol' -0 bok -ti -ys kotərt -i -0 kotərt -i -0
ручей -nn бок -proll -p.3 бежать -prt 1sg бежать -prt 1sg

Вдоль этого ручья я бежал, бежал.

35 **Kərjas razəč'isny**
kər -jas -0 razəd -č' -i -s -ny
олень -pl -nn распространить -detr -prt -3 -pl

Олени разбрелись.

36 **No dumajta š'ojny pondasny**
no dumajt -a -0 š'oj -ny pond -a -s -ny
ну думать -npst 1sg есть -inf начать -npst -3 -pl

Ну, думаю, есть будут.

37 **Pondi tujalny kok tujjas bərš'a**

pond -i -0 tuj -al -ny kok -0 tuj -jas -0 bərš'a
начать -prt 1sg след -distr -inf нога -nn след -pl -nn после

Пошел дальше по следам ног.

38 **Drug ət'i kər kajəma koloda vylə**

drug ət'i -0 kər -0 kaj -əma -0 koloda -0 vyl -ə
вдруг один -nn олень -nn подниматься -pf 3 колода -nn на -ill

Вдруг один олень как будто поднялся на колоду.

39 **Koloda vylytiys kotərtəma i č'eč'č'yštəma**

koloda -0 vyl -ti -ys kotərt -əma -0 i č'eč'č' -yšt -əma -0
колода -nn на -proll -p.3 бежать -pf 3 и подниматься -delim -pf 3

По колоде побежал и спрыгнул.

40 **Dumajta myj taž'ə taž'ik kərys koloda vylytiys**

dumajt -a -0 myj -0 taž'ə taž'ik kər -ys -0 koloda -0 vyl -ti -ys
думать -npst 1sg что -nn так так олень -p.3 -nn колода -nn на -proll -p.3

vermə vetlədlyny al'i myj

verm -ə vetl -əd -l -yny al'i myj -0
мочь -prs.3sg ходить -tr -iter -inf или что -nn

Думаю, что это за олень такой, по колоде ходить, что ли, может.

41 **Lokti kok tujjas pondi vidlalny**

lok -t -i -0 kok -0 tuj -jas -0 pond -i -0 vidl -al -ny
приходить -tr -prt 1sg нога -nn след -pl -nn начать -prt 1sg щупать -distr -inf

Я подошел, следы ног стал щупать.

42 **Bokš'an' loktəma oš i vələm tožə**

bok -š'an' lokt -əma -0 oš -0 i vəl -əm -0 tožə
бок -egr приходить -pf 3 медведь -nn и быть -pf 3 тоже

kyjədc'ə kərjas bərš'a

kyj -əd -č' -ə kər -jas -0 bərš'a
ловить -tr -detr -prs.3sg олень -pl -nn после

Видимо, сбоку пришел медведь и тоже следит за оленями.

43 **Me ješ'š'ə n'euna munyšti**

me -0 ješ'š'ə n'e- una mun -yšt -i -0
я -nn еще neg- много идти -delim -prt 1sg

Я еще немного прошел.

44 **Seš'š'a vož'un kylə yžyd šum**

seš'š'a vož' -yn kyl -ə yžyd -0 šum -0
потом перед -iness слышать(ся) -prs.3sg большой -nn шум -nn

Потом впереди слышался громкий шум.

45 **Kerəs** **vylš'an'ys** **ošk** **č'eč'č'yštəma**
kerəs -0 vyl -š'an' -ys ošk -yd -0 č'eč'č' -yšt -əma -0
пригорок -nn на -egr -p.3 медведь -p.2 -nn подниматься -delim -pf 3

kərjas **vylad**

kər -jas -0 vyl -a -d
олень -pl -nn верх -p.iness/ill -p.2

С пригорка этот медведь, видимо, прыгнул на оленей.

46 **Kərjas** **razmunəmaəš'** **i** **pryšitəmaəš'** **n'ur**
kər -jas -0 razmun -əma -0 -əš' i pryšit -əma -0 -əš' n'ur -0
олень -pl -nn рассыпаться -pf 3 -pl и мчаться -pf 3 -pl болото -nn

pələnys **katydsə**

pələn -ys katyd -sə
вдоль.по -p.3 вверх -acc.p.3

Олени бросились врассыпную и сломя голову побежали вверх вдоль болота.

47 **Me** **pukš'i** **kytən** **ošk** **koloda** **vyltiys**
me -0 puk -š' -i -0 kytən ošk -yd -0 koloda -0 vyl -ti -ys
я -nn сидеть -detr -prt 1sg где медведь -p.2 -nn колода -nn на -proll -p.3

munəma

mun -əma -0
идти -pf 3

Я сел там, где медведь по колоде прошел.

48 **Kuritč'i** **i** **bər** **leč'č'i**
kurit -č' -i -0 i bər leč'č' -i -0
курить -detr -prt 1sg и обратно спуститься -prt 1sg

Покурил и обратно спустился.

49 **Kaji** **n'ol'** **č'asən** **kərjas** **bərš'ayd** **a**
kaj -i -0 n'ol' -0 č'as -ən kər -jas -0 bərš'a -yd a
подниматься -prt 1sg четыре -nn час -instr олень -pl -nn после -p.2 a

leč'č'i **ət'i** **č'asən**

leč'č' -i -0 ət'i -0 č'as -ən
спуститься -prt 1sg один -nn час -instr

Поднимался в гору за оленями четыре часа, а спустился за час.

50 **Vot menam** **tatčəm** **kər** **kyjəm** **vəli**
vot men -am tatčəm -0 kər -0 kyj -əm -0 vəl -i -0
вот я.obl -gen1 такой -nn олень -nn ловить -nzt -nn быть -prt 3

Вот такая у меня была охота на оленя.

51 **Vš'o** .

vš'o

bcě

Bcě.